

## EPIGRAPHICA II

En 1926 salió a la luz el *Supplementum* a los *Carmina Latina epigraphica* de Bücheler, preparado por E. Lommatzsch, que se sirvió en parte de los papeles dejados por el propio Bücheler a su muerte. La obra fue saludada con gran algazara en Alemania y con mayor reticencia en el resto del mundo. En efecto, a pesar de su diligencia Lommatzsch no podía competir como latinista con Bücheler, y algunas observaciones suyas son francamente inaceptables. He aquí algunos ejemplos:

### CLE 1979

Heu, cui miseram linquis, dulcissime coniux.  
Quid sine te dulce rear, quid amabile credam?

En el primer verso Lommatzsch rechaza la evidente adición de Schneider *<me> miseram* e interpreta *cui* como *qui*. Tal interpretación es imposible. Se trata de un tópico muy frecuente en la literatura cristiana, del que basta dar una sola muestra: Sulp. Seu. ep. III 10 (p. 148 Halm) *Cur nos, pater, deseris, aut cui nos desolatos relinquis?* Ha de escribirse, pues, *Heu, cui <me> miseram linquis, dulcissime coniux?* En el verso siguiente quizá haya que añadir también *te(te)* y no *te(met)*, como propuso C. Brakman (*Mnemosyne* LVIII [1930] 329 ss.; *<dulce> esse* mejor R. Holland, *Philol. Woch.* XLVII [1927] c. 1108).

### CLE 2194

Hic genitrix posita est dudum famula Christi.  
Hae meritis dantur sedes, quas, optima mater,  
Tenes, cuius sicupi amplissima facta  
Dicere iam fama totum diffudit in aeuum.

En el v. 3 comenta Diehl (*ILChV* 1453): 'archetypus talis: *nunc tenet. huius si quaeres a. f.*', y Lommatzsch más descarriado aún, llega a corregir *sicupi* en *sicubi*. La verdad es muy sencilla: o bien hay que pensar en una haplografía *si cupi(am)* (así E. Löfstedt apud H. Armini *Eranos* XXXIV [1936] 138) o bien, según creo, se debe suplir *si cupi(s)*.

CLE 2177, 9 ss.

Te rogo, sancta soror, nostros tutare parentes,  
Donec fata meis letos contraxerit umbris

'*letos* i. *letus* pro *letum*' sugiere Lommatzsch ('sane mirabilis locutio' según H. Armini, *Eranos* XXXIV [1936] 137). No hay tal: *letos* equivale pura y simplemente a *laetos*.

El trabajo de Lommatzsch se limita a ser una benemérita compilación en la que no brillan grandes luces críticas. Por citar el caso quizá más llamativo: ya A. E. Housman (*Class. Rev.* XLI [1927] 1) señaló que en p. 155 se debía leer *Ventorum feritas saepe fit aura leuis* en lugar de *Venerum feritas saepe fit dura leuis*, y la misma corrección fue propuesta independientemente y razonada desde un punto de vista paleográfico por F. A. Todd (*Class. Rev.* LII [1939] 169 ss.; muy descaminado Th. Birt, *Philol. Woch.* XLIX [1929] 1134). El editor de inscripciones, en efecto, peca con frecuencia de excesivo conservadurismo —en cierto modo, más vale así—, sin reparar que a veces el texto es defectuoso, y que ello, en la mayoría de los casos, no se debe a una mala interpretación de la nota escrita en cursiva, como pretende Mallon, sino a alguno de los errores normales tipificados en cualquier manual de crítica textual. Pero no es cuestión de insistir aquí en hechos conocidos y sobre los que he tratado además en el último volumen de esta revista. Presento a continuación una serie de casos en los que creo que se debe modificar el texto epigráfico; en su inmensa mayoría proceden, como no podía menos, del *Supplementum*.

CLE 667 = CIL XII 942

6 HVNC CITO SIDEREAM RAPTVM OMNIPOTENTIS IN AVLAM  
ET MATER BLANDA ET FRATER SINE FVNERE QVAERVNT.

En el v. 7 anota Bücheler: 'fortasse Blanda', no sé si con razón. Lo que sí parece incomprensible es el *sine funere*. No puede tratarse

de un cenotafio, ya que en los primeros versos se indica lo contrario (*aeterno hic positus uiuit Concordius aeuo*). Teniendo en cuenta que ya en el v. 3 se ha cometido un error por nivelación de desinencias (*primum ministrum* por *primum minister*), creo que el v. 7 recupera toda su fuerza con un cambio insignificante:

et mater blanda et frater sine fine requaerunt

(cf. CLE 1173, 1 *Flet domus et cari lugent sine fine parentes*, 2122, 1 *Amissum, m[ate]r, Trophimum si[n]e fine doleto*; en dísticos 1388, 10 *quae recolens semper sit*<sup>1</sup> *sine fine dolor*, 1400, 4 *cui solus superest et sine fine dolor*, 1400, 1 *heu, cuius uiuit nunc sine fine dolor*). En una época en que un prurito etimologizante hace que a *oboedio* se sustituya *obaudio*, a *consecro* *consacro*, nada tiene de extraño que *requiro* haya sido recompuesto a su vez en *re-quaero*.

Más dudoso es el v. 5:

POST ETIAM LECTVS CAELESTI LEGE SACERDOS  
TRIGINTA ET GEMINOS DECIM VIX REDDIDIT ANNOS.

En efecto, la edad del difunto es incierta: todo hace sospechar que murió a los treinta y dos años —así lo puede llorar su madre—, pero *decim* introduce un perturbador elemento de discordia: ¿hemos de entender 30 + 20 o bien 32 + 10? La solución más sencilla, a mi entender, estriba en enmendar *decim[o]*, corrección que además endereza la métrica: *Concordio* ha fallecido en el décimo año de su sacerdocio.

CLE 1534 = CIL III 2197

B FLORENTE · AETATE · DEPRESSERE · VENEFICAE,  
MENSESQ. QVINQ. ET · ANNVM · CVM · AEGROTAVERIT,  
ABREPTAM · AETATE · IN · INFERI · DITIS · SPECVS.

Haupt sugiere leer en el tercer verso *abrepta*, Mommsen *abrepta morte*. Creo que la lectura correcta es *abrepta maesta*. El original  
hubo de presentar el siguiente aspecto: ABREPTA MAESTE, con una  
corrección supralineal.

<sup>1</sup> Quizá haya que corregir *sit en fit*: *recolens* sería un nominativo anacolítico.

Las correcciones en el texto de la nota son, en efecto, causa de error para el lapicida, que atiende más a su oficio como es lógico que al sentido general de la inscripción. En el curso de este artículo ofreceré otros casos más de distracciones semejantes, pero no resisto a la tentación de presentar ya algún ejemplo. En *CLE* 245 se lee

Viue laetus quiue uiuis, uita paruo munus est.  
Mox exorta est, sensim uigescit, deinde sensim deficit.

Finestres corrige *orta mox sensim uigescit*, Haupt *dein uigescit*, Leo *mox ut exorta est uigescit*. La primera dipodia no se puede encajar en el esquema métrico regular por más esfuerzos que se hagan. La sílaba sobrante puede explicarse recurriendo a un original donde

estaba escrito <sup>OX</sup>MEX (i. e. *mox orta est*). Para *mox* = *mox ut* cf. Hofmann-Szantyr, *Lat. Gramm.*, p. 637.

El v. 6 de *CLE* 1979 está concebido de esta forma:

nil mores iuibere pietasq(ue) fidesq(ue).

Los editores han visto claramente que en *iuibere* sólo puede ocultarse una palabra, *iuuere*. Ahora bien, el origen de la falta se remonta a un arquetipo

<sup>IV</sup>IBERE.

*CLE* 1876

HOSPES RESIS[TE ET] TVMVLVM | CONTEMPLA MEVM.  
LEGE ET | MORARVS, IAM SCIES, QVAE | DEBEAS.  
VIXI QVA POTVI; CA|RVS SVM OPIORVM.  
HIC SVM SEPVLTVS, HIC OSSVA RE|QVIESCVM MEA.  
VALE ET | BENEFACITO VITAE, DVM FA|TVM VENIT.

'*Oporum* quid sibi uelit, non liquet. eratne nomen collegii? certe non idem cum gente Oppia' apostilla muy desconcertado Lommatzsch. Y no es para menos: no sólo *Oporum* carece de sentido, sino que estropea el metro. No puede haber mayor evidencia de que el verso está corrompido. El primer paso para enmendarlo es sencillo: no hace falta más que suponer que en el arquetipo estaba

escrito <sup>RVM</sup>PIO, y que se escribió *piorum* cuando era necesario grabar *-rum pio*. Con ello ganamos la palabra final del senario, *pio*, que hemos de considerar como segura. Quédanos por aclarar lo que se

oculta en los pies anteriores. A primera vista, se puede reconstruir inmediatamente una palabra, *morum*; pero ello tiene el inconveniente de que la sílaba *su* queda en el aire. No parece muy convincente *su[m] morum pio(m)* (= *piorum*), y *carus sum orum* (= *horum*) *pio* es pura algarabía. Ahora bien, la misma fórmula se ha conservado en una inscripción de Benevento (*CLE* 76), y en ella el problemático verso dice así:

VIXI QVA POTVI CARVS RV[

([*fino patri* suppl. Bücheler). El ejemplar beneventano presenta una variante fundamental, *RV* por *SV*. ¿Cómo explicar esta divergencia? Se puede suponer que por una fácil haplografía se omitió una sílaba, y que el original corría *CARVS RVSSVM*, etc. Con ello, sin embargo, el logro es mínimo, ya que subsisten los mismos problemas de interpretación para los pies siguientes. Tampoco *RVMORVM* es satisfactorio. Así las cosas, creo que la única manera de salvar las dificultades estriba en leer

VIXI QVA POTVI CARVS RVMORI PIO.

El proceso de corrupción fue el siguiente: en primer lugar, se escribió *CARVS SVMO PIO*; a continuación, se intentó subsanar las faltas, pero en lugar de corregir *CARVS SVMO PIO* se atendió sólo a la primera equivocación, desplazando su puesto por añadidura: *CARVS RVM SVMO PIO*; por último, el lapicida ante este galimatías entendió *PIORVM*. La expresión tiene su correlato en *CLE* 82, 7 *rumore sancto Ilyrici iaceo in solo*; la forma *rumori* puede ser un ablativo analógico de los temas en *-i* (Lucrecio ofrece bastantes ejemplos de este fenómeno) o el fruto de una confusión entre dativo y ablativo debida al régimen de *carus*.

*CLE* 1914

VIRIBVS E NOSTRIS FACTV(M) E(S)T QVOTCVMQVE POTIMVR.  
VT DOMVS DICATVR: CASTORIVS FECL.

El segundo verso, que pretende imitar toscamente un pentámetro, es incomprensible. La idea es semejante a *CLE* 465, 11 *nomen si quaeris, titulus tibi uera fatetur: Sex. Iul. Felicissimus*. Hay que

reponer, en consecuencia, *ut dom(in)us* (o quizá *dom(n)us*) *dicatur*, 'para nombrar al dueño'. El origen de la falta puede provenir de una abreviatura *DOM*<sup>s</sup>, esto es, *dominus*, mal comprendida (cf. Traube, *Nomina sacra*, pp. 141, 142, 170 ss.: el compendio, como la inscripción, es africano), o bien de la omisión de una letra (*dom(n)us*). Por último, *feci* parece estar por *fecit*, aunque la corrección en este caso no sea necesaria; en último término, ambas formas habían casi de confundirse en la pronunciación.

CLE 1924 = CIL XIII 2031

MERCVRIVS HIC LVCRVM | PROMITTIT, APOLLO SALVTEM, |  
SEPTVMANVS HOSPITIVM | CVM PRANDIO. QVI VENERIT, |  
MELIVS VTETVR POST. | HOSPES VBI MANEAS PROSPICE.

«Merkwürdig ist nur *melius*, statt dessen wir einen Begriff wie etwa *saepius* oder auch *potius*, *libentius* erwarten hätten. Dass nun *melius* diese letztere Bedeutung haben könnte, glaube ich kaum, und das Wort ist mir deshalb verdächtig (die Ueberlieferung geht nur auf alten Ausgaben zurück, denn die Inschrift selbst war schon im J. 1738 verschollen)» comenta con toda razón E. Löfstedt (*Rhein. Mus.* LXVII [1912] 222). A pesar de la defensa de J. H. Schmalz (*Melius utetur* fasse ich nach § 78 meiner *Stil*.<sup>a</sup> = *er wird gut daran tun zu gebrauchen. Melius* ist wie das griechische  $\xi\mu\epsilon\lambda\iota\upsilon\upsilon\upsilon$  = *besser als wenn er es nicht tut* = *gut*, vgl. den Hexameterschluss  $\omega\varsigma \gamma\alpha\rho \xi\mu\epsilon\lambda\iota\upsilon\upsilon\upsilon$  = *so wird es gut sein*) en *Philol. Woch.* XXXIII (1913) c. 1055 y de A. F. Liljeholm (*Eranos* XXIII [1925] 103), para quien *melius* equivale a *potius* o *magis*, todo ello después de la advertencia de Löfstedt, para mí no hay duda de que *melius* está corrompido. Creo que la lectura original no era otra que *milies* (confusión de V y II): 'lo usará después mil veces'. De esta guisa se consigue que las dos últimas líneas sean dos rudos septenarios trocaicos —otro indicio de que *milies* es la palabra correcta—, posibilidad en la que creo no ha reparado nadie. La diéresis después del cuarto tiempo fuerte, más justificable en el primer septenario, sirve para dividir gráficamente ambos versos. La primera línea, omitiendo *hic*, se reduce a un hexámetro según Bormann; pero dada la falta de una segura estructura métrica no puede excluirse del todo la posibilidad de un ritmo yámbico o trocaico.

CLE 1977 = CIL VIII 20277, Diehl *ILChV* 1570

FVNTERI MVLTA OVIDEM CONDIGNA IAM MISIMVS OMNES  
 INSVPER AREQV DEPOSITE SECVNDVLAE MATRI  
 LAPIDEAM PLACVIT NOBIS ATPONERE MENSAM  
 IN QVA MAGNA EIVS MEMORANTES PLVRIMA FACTA  
 5 DVM CIBI PONVNTVR CALICESQ. EI COPERTAE  
 VVLNVS VT SANETVR NOS ROD PECTORE SAEVVM  
 LIBENETER FABVL DVM SERA REDIMVS HORA  
 CASTAE MATRI BONE LAVDESEQ. VETVLA DORMIT  
 IPSA O NVTRIT IACES ET SOBRIAE SEMPER.

Es totalmente necesaria la conjetura de Bücheler en el v. 6 *nostro de*, y muy probable el *ET* por *EI* en el v. 5 de Gsell; también es evidente que *o* en el v. 9 no puede ser otra cosa que *o*. (i. e. *QVE*). Pero los quebraderos de cabeza comienzan ya en el v. 2: los editores corrigen *super arequ(e)*; pero ¿qué quiere decir *super are*? La construcción, a pesar del aval de todos los editores, y con el perdón del *ThLL* VII c. 2057, 44, no es latina. Por fortuna, el remedio no puede ser más sencillo: basta separar bien las palabras y leer *IN SVPERA REQV(IE)*, cf. Diehl *ILChV* 3492 C; no hay que olvidar que *REQV* es también abreviatura de *requieuit* (casi no vale la pena anotar que *deposite* está pronunciado *deposte*).

Los vv. 6-7 también plantean problemas: *libenter fabul(as) dum sera red(d)imus hora castae matri bone laudesque, uetula dormit* reconstruyen los editores a pie forzado y con una sintaxis muy rebuscada. Propongo leer *libenter fabul(an)dum (= fabulando) sera red(d)imus hora castae matri bone laudes, que uetula dormit*.

Por fin, en el último verso comenta Bücheler: '*iacens noli scriptum putare pro iacens aut adeo tacens, quia praecesserint dormit et nutrit, sed iam adfectus causa adlocutio fit matris ut Verg. Aen. 9, 486 heu... iacens. sobria emendatur in CIL. illud est sobrie*', acumulando complicación sobre complicación. Para explicar el *et*, que de otra suerte queda colgando, sugiero corregir *iace(n)s e(s)t* (cf. *Vulg. Marc. 5, 40 ingreditur ubi puella iacens erat*), leyendo por descontado *sobria*.

CLE 1988 = CIL VI 37965 (editado por Bang en 1935)

HIC. PERVSINA. SITA EST. QVA. NON. PRETIOSIOR. VLLA  
 FEMINA. DE MVLTI. VIX. VNA. AVT. ALTERA. VISA  
 SEDVLA. SERIOLA. PARVA. TAM MAGNA. TENERIS.

Sobre el epitafio de Alia Potestas, publicado por G. Mancini en *Notizie degli Scavi* IX (1912) 155 ss., corrieron en su tiempo ríos de tinta. Ahora está punto menos que olvidado: hasta tal extremo priva la moda en la Filología clásica. Y, sin embargo, no están aclarados ni mucho menos los problemas que plantea la inscripción, empezando por sus tres primeros versos, transcritos más arriba.

En torno al significado de *seriola* y del tercer verso parece existir unanimidad: «*Seria* è: 'vaso fittile' o 'olla', e *seriola* è dunque il diminutivo. Il verso quindi dice: 'Tu, operosa, che eri così grande, sei ora contenuta in piccola urnetta'. È un pensiero già espresso da Ovidio, ma, nientedimeno, per Achille, al quale bene quadrava il *tam magnus* (*Met.* XII, 615-16)» (C. Pascal, *Atene e Roma* XVI [1913] 262); «Nel v. 3 *seriola* ricorre col significato di vaso cinerario, di urna, al quale il nostro autore accede evidentemente per metonimia» (M. Lenchantin de Gubernatis, *Bolletino di Filologia Classica* XX [1913] 109); «Ungeschickt ist der Uebergang von den dritten zur zweiten Person und die Abschwächung, die *non ulla* sofort durch *uix una aut altera* (übrigens eine im Grunde prosaische, aber vom Properz aufgenommene Wendung) erfährt. V. 3 enthält eine namentlich von den Rhetoren abgenutze Pointe, die in den epideiktischen Grabgedichten der 7. Buches der Anthologie häufig ist, vgl. Geminus' Gedicht auf Themistokles 73, 6 τί με μικροῖς τὸν μέγαν ἐντίθετε; ... *seriola* ist wohl eine Lesefrucht, obwohl das Simplex und vereinzelt auch das Deminutivum in den romanischen Sprachen fortlebt» (W. Kroll, *Philologus* LXXIII [1914-16] 278); «In his versibus explicandis Philippo Liljeholm adsentior in *Erani* XXX (1923) p. 105 ita fere interpretanti: 'pretiosior quam ea nulla femina erat et de multis uix una alteraue uisa est tam sedula'... In eodem uersu *seriola* est urna uino oleoue aptata. Eius modi urnas ad mortuorum ossa conseruanda adhibitas esse demonstrat amphora in agro Puteolano reperta (*CIL* X 2039<sup>a</sup> = D 7843)» (H. Armini, *Eranos* XXV [1927] 105-06). Sólo hay discrepancias en la puntuación: Lommatzsch pone coma después de *femina* y punto después de *sedula*, Kroll traslada la coma después de *multis* y el punto después de *uisa*.

Las dificultades que ofrece la interpretación tradicional son grandes, y algunas de ellas han sido bien expuestas por J. J. Hartman (*Mnemosyne* XLII [1915] 387: «En versum multo sudore e variis consutum pannis ut tamen constaret metrum. Nam vocabula tantum



non omnia sunt quam ineptissima. Quid enim istud *seriola* sibi hic vult? Nonne omnia insunt in adiectivis *parua* et *magna* inter se oppositis? An hoc ceteris omnibus lacrimabile magis rebus, quod sedula mulier mortua sit sepultaque? Nam vocem *seriola*, quam equidem e solo Persii versu *Seriolae metuens ueterem deradere limum* [IV 29], ubi *seriola* parva lagena est, notam habeo, Alii tempore usitatum fuisse parvae urnae vocabulum quis credat? Et quis nescit ad rariora confugere solere malos poetas verba, cum quo modo consueta adaptent versui non invenient? Sed —atque hoc multo gravius— quam aliena hinc tota sententia: parva urna tenetur magna (vel magnus)! Scin quando bonus ita lamentetur poeta? Cum de exequiis agit viri qui corporis magnitudine et viribus superavit omnes... I nunc et Alliam cum ingenti compara Pelide!». A estas objeciones de Hartman, quien sin embargo acepta la *communis opinio*, se añaden otras consideraciones: a) es muy duro, como señala Kroll, el paso de la tercera a la segunda persona; b) la descripción física de Alia ocupa los versos 17 ss., por lo que está fuera de lugar la mención de la elevada estatura de la difunta en el v. 3.

La interpretación ha de partir del verso 4, cuya primera palabra es CRVDÉLIS. Bien puede pensarse que *tenér-is* no es más que el fruto de una nivelación de desinencias con *crudét-is*. A partir de ahora, las dudas se van esclareciendo: por *teneris* hay que reponer *tenerē*, infinitivo dependiente de *uisa*. Hay que buscar entonces una interpretación para *seriola*; y en *SERIOLA* no parece ocultarse otra cosa que *SERIO TĀ* (*serio tam*). En principio, pues, hay que escribir

Hic Perusina sita est, qua non pretiosior ulla.  
Femina de multis uix una aut altera uisa  
Sedula serio tam parua tam magna tenere.

El primer verso tiene paralelos en *CLE* 2124, *2 lingua manu nunquam dulcior ulla fuit*. La correlación *tam... tam...* no es frecuente, pero aparece, p. e., en *CIL* V 4410 *ut ex usuris aeorum profusa ei tan parent. tan ros. quodannis celebrent*. Y aun me inclinaría a corregir *sedul-o* (atraído a *sedul-a* por *alter-a uis-a*), con una redundancia rimada en asíndeto propia del latín vulgar (Hofman, *Lat. Umgangssprache*, pp. 93 ss.). En todo caso, ¡adiós para siempre a la pequeña urna en la que estaba encerrada el gran cuerpo de Alia! El sentido es mucho más prosaico: muy pocas mujeres —entre ellas

Alia— han sabido conservar tanto las pequeñas como las grandes cosas. La oposición *magnus/paruus* es muy frecuente (desde Plaut. *Pseud.* 772).

Si proseguimos la lectura del epitafio tropezamos de nuevo en el v. 20:

QVID CRURA ATALANTES · STATVS · ILLI · COMICVS · IPSE.

Salvando una interpretación obscena de Lenchantin de Gubernatis, aceptada por Pascal, pronto se impuso el sentido común de la tesis de Mancini y Ramorino: Alia tenía bonitas piernas, como aquellas con las que se suele representar en el teatro a Atalanta: «E che dire delle sue gambe? Sembrava un 'attrice che riproducesse sulla scena la formosa Atalanta, celebre nella corsa'» (Mancini); «Sie hatte ganz das 'Gestell' des komischen Schauspielers, der Atalanta darstellt» (L. Gurlitt, *Philologus* LXXIII [1914-16] 297; «Sit ergo *Atalantes status comicus* hoc fere: 'eius Atalantes status quam spectavimus in theatro ego Alliaque mea'» (Hartman). Una modificación introduce Kroll («Der ganze Satz aber ist wohl so aufzufassen: *ipse Atalantes status illi (conlatus?) comicus uidebatur*, wobei *ipse* 'sogar' heisst (z. B. Juv. 3, 146) und *status comicus* wie in *Hist. Apoll.* 16, p. 31, 10 die Haltung des komischen Schauspielers bezeichnet»), a quien sigue Lommatzsch. También en este caso la puntuación plantea dificultades: Festa propone *Quid crura? Atalantes*, lo que parece imposible a Kroll, la mayoría de los comentaristas *Quid crura? Atalantes*, etc., Armini *Quid? Crura Atalantes*, etc. («*crura Atalantes et statura scaenae apta*»).

No creo que el ingenuo compositor se acordara para nada de la comedia —o mejor dicho, del mimo— al escribir su sentido epitafio. A mi entender, lo que quiso decir y un grabador inepto corrompió fue *Quid crura? Atalantes. Status illi cosmicus ipse*. En efecto, el adjetivo *cosmicus* hubo de tener en latín imperial el valor de 'elegante', y con él juega Marcial en *ep.* VII 41: *Cosmicos esse tibi, Semproni Tucca, uideris: cosmica, Semproni, tam mala quam bona sunt*, al contraponer a la acepción latina del término el sentido que siempre tuvo en griego κοσμικός.

Por último, una pequeña observación: el v. 51 (*Laedere qui hoc poterit ausus quoque laedere diuos*), imitación, como vio M. Boas

(*Rhein. Mus.* LXXXI [1932] 178 ss.) de *Dist. Cat.* IV 39, 2 (*Laedere qui potuit, poterit prodesse aliquando*), debe escribirse, para obtener algún sentido, de la siguiente manera: *Laedere qui hoc pot(e), erit ausus (= audebit) quoque laedere diuos.*

CLE 1993 = CIL VIII 20776

ADLITVS AMOR ERAT NOBI(S) SI FATA DEDISSENT.  
FVIT NOBIS IVNCTIO DVLCIS BIS TI PER ANNOS.

Por el incomprensible *adlitus* V. Lundström (*Eranos* XII [1912] 5) conjetura *ad litum* (i. e. *ad letum* 'hasta la muerte'), Wiman (*Eranos* XIII [1913] 163) ἄλυτος; *additus* propone Bücheler ('etiam creuisset amor' comenta). Ninguna de estas correcciones —fuerza es confesarlo— parece muy feliz. Sólo hay un verbo que cumpla con los requisitos esperados en esta ocasión, *adolesco* (cf. *ThLL* I, c. 802, 36), como en *Ouid. Am.* II 19, 23 *sic mihi durat amor longosque adolescit in annos*, *Fronto ep.* (I, p. 88 Haynes = pp. 4 19 van den Hout) *Tuus igitur iste amor... cum cedris porro adolescet et aesculis*. Ahora bien, no creo que haya que reponer *adultus*, sino el rarísimo *adolitus* (Neue-Wegener, III, p. 531), analógico de *adoleo*. El sentido, aparte de ser inmejorable, permite según creo decidir entre las correcciones propuestas para el *bis ti* del segundo verso: *bis <V>I* Bücheler, seguido por Lommatzsch, *big[in]ti* Kalinka con el beneplácito de Armini (*Eranos* XXXIV [1936] 121); en efecto, la adolescencia empieza a los catorce años, pero el amor de Valerio Ocino (?) y Flavia Camerina no ha llegado a ser 'adulto' por la malquerencia de los hados. No hay duda, en consecuencia, de que la conjetura de Bücheler es la que más se acerca a la verdad, aunque ello suponga que Camerina, muerta a los treinta y cinco años, contrajo matrimonio a los veintitrés, edad un tanto tardía para las costumbres romanas. Cabe, por fin, una última posibilidad: que *T* no sea sino una falsa interpretación del signo llamado *episemon*, es decir, del nexo numeral VI. Con ello la métrica sale ganando (*bis VII [septem] per annos*), y la alusión a la adolescencia se hace todavía más patética.

CLE 1996

AVRO NIL ALIVT PRETIOSIVS ATQVE CYLINDRO, |  
NIL TYRIO SVCO FORMO|SIVS ADQVE LACONE,

5 MAR|MORE NIL PARIO SPLEN|DENTIVS ADQ. CARISTO, |  
 NIL FORMA MELIVS S[EV] | PVLCHRIVS ESSELIC  
 LANIFICA NULLA POT[VIT] | CON(TEN)DERE ARACHNE, |  
 CANTV SIRENAS PA[ND]I[O]NIDASQVE SORORES.  
 ET | SPECIE SVPERASTI | QVAE SVNT SVPER OMNI|A DICTA.

En el v. 6 Bücheler suple *esse lic[ebat]* (*lic[ebit]* Merlin). Ahora bien, cada verso contiene una comparación, luego una comparación debemos esperar también aquí. No sin ciertas dudas propongo leer *est* (pronunciado ya *es*) (*H*)*eliconis*, el ὄρος μέγα τε ζῆθρόν τε de Hesíodo.

Sí es evidente, en cambio, que en el v. 9 hay que leer [s]*et*: en *sororesset* se ha omitido, como en tantas otras ocasiones, una -s por distracción: 'Pero tú has vencido cuanto antes se ha dicho' —también es claro que *super* está por *supra*, a pesar de la advertencia expresa de Bücheler—. El error contrario, que me sorprende no haya sido corregido por Bücheler, aparece en *CLE* 1551 A 3 *Hic sita sum manibus gratis sacrata mariti*: léase *grati*, ya que la enálage es intolerable.

*CLE* 2019

FRATRI SEPVLTVRAM FRATRES | FECERE VITALI. |  
 VIX(I)T TER DENOS, POST | SERIEM COEPERAT, ANNOS.

Tal es el texto que presenta Lommatzsch, que anota: '2 *post pro postquam*'. Es lástima que no se moleste en explicarnos qué sentido tiene *seriem coeperat*, con una palabra por si fuera poco amétrica (*post <quam>* lee Piganiol, *Mélanges d'archéologie et d'histoire*, XXXII [1912] 164, *seriem post* R. Holland, *Philol. Woch.* XLVII [1927] c. 1109). Mucho me temo que Piganiol leyó mal la inscripción, si es que el error no remonta al lapicida: en efecto, por *SERIEM* hay que reponer *SEPTEM*. La estructura de la frase es ahora transparente: *uix ter denos post septem coeperat annos*, es decir, apenas había cumplido treinta y siete años. Ahora bien, *coeperat annos* no es latino y el verso queda manco, falto de un semipié: por *coeperat* léase en consecuencia *compleuerat*, según la fórmula común a tantos epigramas (398, 1; 430, 3; 447, 1; 501, 5; 503, 1; 732, 3; 965, 11; 1041, 3; 1055, 5; 1071, 1; 1100, 1; 1132, 1; 1141, 3; 1143, 1; 1156, 3; 1297, 3; 1314, 2; 1422, 7; 1822, 3; 1969, 6, 14; 2070, 1; 2117,

1; 2125, 3). No creo que deba pensarse en *uix* (<u>t ter denos post septem completerat annos (completeret annos en final de heámetro en 723, 3), la otra alternativa posible.

## CLE 2079

MATER CVM GNATA | [I]ACEO MISERABILE | FATO,  
QVA[S] | PVRA ET VNA DIES DETVL[I]T AD | CINERE[S].

'*pura* argute dictum pro eo quod dici solet *atra dies* (Armini conl. epigr. p. 26). *pure una dies* i. una sola dies interpretatur Lundström Eranos 14, 1914 p. 169' anota Lommatzsch *ad loc.*, añadiendo en su suplemento (p. 160) '*quam puram una dies* Liljeholm (*Eranos* XXIII [1925] 96). *pura* i. pyra, rogi Zucker (*Eranos* XXIII [1925] 206 ss.) recte'. No creo que merezca la pena refutar estas interpretaciones. Hay que partir de una doble lectura en el arquetipo: se escribió primero PVR y después, al darse cuenta del error, se escribió

encima una <sup>A</sup> (PVR), que el lapicida transcribió malamente como PVRA, en vez de entender, como se pretendía, PAR. La asociación de ambos adjetivos no es infrecuente: Cic. *pro Sulla* 2 (5) *intelleges et de hoc et de aliis iudicium meum et horum par atque unum fuisse*, Prud. *Cath.* 7, 214 *unam paremque sortis humanae uicem inter potentes atque egenos ducere*.

## CLE 2115 = CIL VIII 24734

5 NVNC. QVIS. ALET. NATVM? QVIS. VITAE. LONGA. MINISTRAT?  
ME STYGA. QVOD. RAPVIT. TAM. CITO. ENIA. SVPEROS.

La madre desesperada se lamenta de la suerte de su hijo, que le ha sobrevivido en el parto. Pero ¿qué quiere decir *uitae longa*? Para Lommatzsch no hay dudas: '*uitae longa* dictum pro *uitam longam*'. A esta interpretación puede hacerse un reparo fundamental: nadie, ni la madre siquiera, puede conceder una vida larga a sus hijos: ello es don exclusivo de la divinidad. En consecuencia, *longa* está estragado, pero son inútiles todos los esfuerzos para enmendar de una manera racional el texto del epitafio. He aquí, sin embargo, que el verso siguiente contiene dos anomalías: en primer lugar *eni(m)*, 'superaddita ad quod causalis coniunctio', según Lommatzsch, construcción de la que nos gustaría tener algún ejemplo; en segundo lugar, el pentámetro final, de pésima factura, empezando

por *Styga*, da la impresión de no respetar ya las convenciones de la métrica clásica: a pesar de que aparece elisión en otros versos, sorprende en este vulgar pentámetro dos elisiones tan forzadas, cuando esperaríamos más bien hiato. Por dos caminos, pues, se llega a la conclusión de que *eni* sobra en el segundo hemistiquio, y aquí está, según pienso, la causa de la corrupción: en el arquetipo estaba escrito

Nunc quis alet natum? Quis uitae longa ministrat  
eni  
Me Styga quod rapuit tam cito a superos.

En efecto, estas tres letras sobrantes no son más que una corrección a *longa*, que después se han descabalado incluyéndose en el verso siguiente. En vez de *longa*, por tanto, es preciso leer *lenia*. Paralelo a los *lenia uitae* son los *lenia pacis* de que habla Paulino de Nola (*carm.* XV 93).

Es notable, por otra parte, que *ministrat* esté medido como dos sílabas. Nada tiene ello de extraño: ya Plauto mide *fenestra* como un bisílabo (Lindsay, *Early Latin Verse*, p. 200) y las confusiones de *mysterium* y *ministerium* son el pan nuestro de cada día en latín vulgar (cf. Chr. Mohrman, *Études sur le latin des chrétiens*, Roma, 1961, I, pp. 228 ss.): *ministrat*, por tanto, se pronuncia *mistrat*, como *semita* es bisílabo en CLE 434, 1 *Tu pede qui stricto uadis per semita, uiator.*

CLE 2152 = CIL XIII 8371

B TV TIMAV[I D]VLCEM · NO|MEN · DV[LCIB]VS · VOTIS · AD|ES ·  
SPIRITVM [QVE]M · TV · FEREBAS | CORPORE · ELABI · SACRVM ·  
CO|RPVS · VT · TERRAM · MANE|RE · SPIRITVM · CELVM · SEQVI |  
SPIRITVM · MOVERE · CVNC|TA SPIRITVM ESSE QVOD DEV|M.

'3 de tali constructione ut seq. ac. c. i. u. Baehrens Philol. suppl. 12, 1912, p. 468', anota Lommatzsch, a quien debería haber hecho reflexionar el silencio de Bücheler (*Rhein. Mus.* LII [1897] 303): no es latín *ut corpus terram maneret*. Sin duda Bücheler interpretó 'el cuerpo permanece como tierra', traducción posible. Aun así, creo que lo que quiso decir el poetaastro fue *corpus at* (i. e. *ad terram manere*, cf. Cic. *frag. phil.* 12 M. *ibi quercorum rami ad terram iacent* (*ThLL* I c. 524, 16 ss.)); la construcción *manere ad* apa-

rece ya en Plauto (*Capt.* 49 *ut in seruitute hic ad suum maneat patrem*). En el segundo verso *spiritum*, si es la lectura correcta (Bücheler señala 'ima de s apparet cauda', i. e. *spiritus*) está por *spiritu* y debe unirse con *ades*.

CLE 2202 = CIL XIII 1483, Diehl *ILChV* 1218

HOC TEGETVR TOMOLO —QVI | LEGIS, INTELLEGE— IACENTEM |  
 DIACON EMELLIO NOMINE. | IPSE TER DENVS ET LVSTRA SIC |  
 GESSERAT ANNVS, SET MORS | INVEDA ABSTOLIT IOVENIM.

Por el insólito *sic* W. Heraeus (*Hermes* XLVIII [1913] 456) propone cautamente *uix*, recordando sin duda la fórmula *uix/nondum compleuerat annos* comentada más arriba. Esta corrección tiene la desventaja de dejar en el aire *lustra*. En efecto, el epígrafe plantea el problema de saber cuál era la edad exacta del difunto: 'natus est annos aut xxxv aut xviii (ter denos pro tredecim cf. *carm. epigr.* 1376, 14)', anota Lommatzsch, lo que con razón le parece «nicht ganz klar» a R. Holland (*Philol. Woch.* XLVII [1927] c. 1111). Ahora bien, si se atiende un poco, la propia lápida nos da la solución: Emelio ha vivido *ter denus annus*, es decir, treinta años; y aun se especifica *lustra sic(s)*, es decir, seis lustros. La edad se expresa de dos maneras diferentes para deshacer el posible equívoco. Nótese que *sic* está en final de línea, por lo que quizá se leía ya *sics* en la lápida, que sólo conocemos a través de un manuscrito. Para el valor disyuntivo (o expexegetico) de *et* cf. Hofmann-Szantyr, *Lat. Gramm.*, p. 634. Todavía queda una dificultad: *qui legis, intellege* es cita de la Biblia (Matth. 24, 15), como aparece mucho más tarde en un ladrillo mozárabe de Granada (Hübner *IHC* 375). No se puede, por tanto, unir *intellige iacentem* con los editores. Entonces, ¿qué significa *iacentem*? Creo que se trata de un error del descuidado lapidista: en vez de *iacentem* se había escrito en la nota *iaċ.*, abreviatura vulgar de *diaconus*, por lo que después se añadió el más correcto *diacōn*. El cuadratarario no entendió *iaċ.* y resolvió la abreviatura como pudo, dando así lugar a este absurdo *iacentem*.

CLE 2299

CERTAVI TECVM, CON|IVNX, PIETATE VIR|TVTE  
 FRVGALITATE | ET AMORE, | SED PERII. CVNCTIS  
 HA[EC SORS CON]CEDATVR.

'incipit quasi hexameter' anota Lommatzsch. Sin embargo, el verso más claro es el pentámetro final, oscurecido por el desafortunado suplemento de Piganiol y Laurent-Vibert:

*Sed perii. Cunctis ha[ec sors ec]ce datur.*

JUAN GIL